

## Perach HaLilach

### פרח הלילך

Paroles : Perach HaLilach

Musique : Nurit Hirsch

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 1979

### פרח הלילך

היום אולי נדחה את בוא הלילה  
ולא נשאף לאור כוכב  
הן לי ולך יש כל אשר נשאלה  
מבלי מילים נדע זאת, כי נאהב.

היום אולי נדחה את קץ דרכנו  
ולא נזכור כי סוף לכל.  
זה המשעול שבו דורכות רגלינו,  
בשני קצותיו הדשא לא יבול.

שותקים נאהב כי לי ולך  
די בלי מילים שאין לאלה,  
אשר אינם יודעים לאמר אחרת  
כמה יפה פורח הלילך.

היום אולי נדחה את העצבת  
אם יד ביד באור, נלך,  
כי רוח כפור בחשכה נושבת  
רק במקום בו לא שמעו את שמך.

שותקים נאהב כי לי ולך  
די בלי מילים שאין לאלה,  
אשר אינם יודעים לאמר אחרת  
כמה יפה פורח הלילך.

היום אולי נדחה בוא השלכת  
ולא יוכל לבוא הסתיו.  
דרכים רבות הן לאביב ממלכת-  
אם רק אותן אור חיוכך יאהב.

שותקים נאהב כי לי ולך  
די בלי מילים שאין לאלה,  
אשר אינם יודעים לאמר אחרת  
כמה יפה פורח הלילך.

Perach	une fleur	פרח
Lilach	du lilas	לילך
Hayom	aujourd'hui	היום
Ulai	peut-être	אולי
Lidchhot, dacha	retarder, repousser, différer	דחה, לדחות
Bo	l'arrivée, la venue	בוא
Lailah	une nuit	לילה
Lishof, sha'af	respirer, aspirer à	שאף, לשאוף
Or	une lumière	אור
Kochav	une étoile	כוכב
Hen	en effet, vraiment	הן
Yesh	il y a	יש
Kol	tout	כל
Asher	qui, que	אשר
Lehishael, nish'al	être interrogé	נישאל, להישאל
Mibli	sans	מבלי
Mila, milim	un mot	מילים, מילה
Ladaat, yada	connaître, savoir	ידע, לדעת
Zot	ceci, cela	זאת
Ki	car	כי
Le'ehov, ahav	aimer	אהב, לאהוב
Ketz	la fin, le bout	קץ

Derech, drachim	un chemin	דרכים, דרך
Lizkor, zachar	se souvenir	זכר, לזכור
Sof	la fin	סוף
Mish'ol	la trace, la voie	משעול
Lidroch, darach	marcher, piétiner	דרך, לדרוך
Regel, raglayim	un pied, une jambe	רגלים, רגל
Sh'nayim	deux	שניים
Katza, k'tzot	un bout, une extrémité	קצות, קצה
Deshe	l'herbe	דשא
Esev	l'herbe	עשב
Libol, naval	se flétrir, se faner	נבל, לבול
Lishtok, shatak	se taire	שתק, לשתוק
Dai	assez	די
Eleh	ceux-ci, ces	אלה
Ladaat, yada	connaître, savoir	ידע, לדעת
Lomar, amar	dire	אמר, לאמור
Acher	autre	אחר
Kamah	combien	כמה
Yafeh	beau	יפה
Lifroach, parach	fleurir, croître	פרח, לפרוח
Atzevet	le chagrin, la souffrance	עצבת
Im	si	אם
Yad beyad	main dans la main	יד ביד
Lalechet, alach	aller	הלך, ללכת
Ru'ach	le vent	רוח
K'for	le gel, le froid intense	כפור
Chashach, chashecha	obscur, sombre	חשכה, חשך
Linshov, nashav	souffler	נשב, לנשוב
Rak	seulement	רק
Makom	un lieu	מקום
Lishmoa, shama	entendre	שמע, לשמוע
Shem	un nom	שם

Shalechet	la chute des feuilles	שלכת
Yachol	être capable de	יכול
Lavo, ba	venir	לבוא, בא
Stav	l'automne	סתיו
Rav	nombreux	רב
Aviv	le printemps	אביב
Mamlechet	le royaume, le règne	ממלכת
Chiyuch	un sourire	חיוך

## פרח הלילך

היום, אולי, נדחה את בוא הלילה  
ולא נשאף לאור כוכב,  
הן לי ולך יש כל אשר נשאלה  
מבלי מלים, נדע זאת כי נאהב.

היום, אולי, נדחה את קץ דרכנו  
ולא נזכר כי סוף לכל.  
זה המשעול, שבו דורכות רגלינו,  
בשני קצותיו העשב לא יבל.

שותקים, נאהב, כי לי ולך  
די בלי מלים, שהן לאלה,  
אשר אינם יודעים לומר אחרת,  
כמה יפה פורח הלילה.

היום, אולי, נדחה את העצבת  
אם יד ביד באור נלך.  
כי רוח כפור וחסכה נושבת  
רק במקום בו לא שמעו את שמה.

שותקים, נאהב, כי לי ולך...

היום, אולי, נדחה בוא השלכת  
ולא יוכל לבוא- הסתו.  
דרכים רבות, הן לאביב ממלקת,  
אם רק אותן אור חיוכה יאהב.

שותקים, נאהב, כי לי ולך...

## **La fleur de lilas**

Aujourd'hui peut-être, nous retarderons l'arrivée de la nuit,  
Et nous ne respirerons pas à la lumière d'une étoile,  
Vraiment, nous avons, toi et moi, tout ce qui peut être demandé,  
Sans dire un mot, nous le saurons car nous nous aimerons.

Aujourd'hui peut-être, nous retarderons la fin de notre chemin,  
Et nous ne souviendrons plus que tout a une fin.  
C'est la voie qu'empruntent nos pas,  
L'herbe ne flétrira pas à ses deux extrémités.

**On se tait, nous aimons, car pour toi et moi  
Pas besoin de mots, car il y a ceux-ci et ceux-là  
Qui ne savent pas dire autrement,  
Comme le lilas fleurit joliment.**

Aujourd'hui peut-être, nous retarderons la tristesse  
Si main dans la main nous marchons dans la lumière.  
Car un vent froid et sombre souffle  
Seulement à l'endroit où personne n'a entendu ton nom.

**On se tait, nous aimons, car pour toi et moi...**

Aujourd'hui peut-être, nous retarderons la venue de la chute des feuilles,  
Et l'automne ne pourra pas venir.  
Les chemins sont nombreux, pour le royaume du printemps,  
Si seulement la lumière de ton sourire les aimait.

**On se tait, nous aimons, car pour toi et moi...**

## **Perach HaLilach**

Hayom ulai nidcheh et bo halailah  
velo nish'af le'or kochav  
hen li velach yesh kol asher nish'alah  
mibli milim ned'a zot, ki nohav.

Hayom ulai nidcheh et ketz darkeinu  
velo nizkor ki sof lakol.  
Zeh hamish'ol she'bo dorchot ragleinu,  
bish'nei k'tzotav hadeshe lo yibol.

**Shotkim nohav ki li velach  
dai bli milim she'hen le'eleh,  
asher einam yod'im lomar acheret  
kamah yafeh pore'ach halilach.**

Hayom ulai nidcheh ha'atzevet  
im yad beyad ba'or, nelech,  
ki ru'ach k'for bachashecha noshevet  
rak bamakom bo lo sham'u et shmech.

**Shotkim nohav...**

Hayom ulai nidcheh bo hashalechet  
ve'lo yuchal lavo hastav.  
Drachim rabot hen le'aviv mamlechet -  
im rak otan or chiyuchech yohav.

**Shotkim nohav...**

**Pas de danse**  
**Danse de couple**

**Part 1**

Start on outside feet facing a.

1-4 lrlr Walk, walk, balance (with  $\frac{1}{4}$  pivot to face partner), balance

5-8 lrlr Cross f, rock b, full turn a in 2.

9-12 lrlr Balance, balance, step (and  $\frac{1}{4}$  pivot a), sweep.

13-16 rlrl Walk, walk, walk, touch.

Repeat **Part 1**.

**Part 2**

Still facing a.

1-8 lrlrlrlr Balance, balance, cross f, rock b, step b, rock f, walk, walk.

Repeat **Part 2**.

**Part 3**

1-2 lr  $\frac{3}{4}$  turn a going i. Finish facing partner.

3-4 lr Step b, rock f.

5-6 lr Going o towards partner: walk, walk with  $\frac{1}{4}$  pivot a. Finish facing a.

7-8 lr Rock b, rock f.

9-16 lrlrlrlr Walk around one full turn together for 8 counts. Girl walks backwards, boy

forwards. Boy's r hand holds girl's l. Other hands are held over the inner hands.

Start **Part 1** again.